

Изменения аргументной структуры в вымирающем языке: полевые данные ульчского языка

Н. М. Стойнова (stoynova@yandex.ru)
Конференция МЯБЛ-3, МГУ, Москва

Исследование поддержано грантом РФФ № 17-18-01649

Введение

- Ульчский язык:
 - тунгусо-маньчжурские, Хабаровский край
 - под угрозой исчезновения: все немногочисленные носители старшего поколения владеют русским языком, который используется активнее, чем ульчский (см. [Герасимова 2002]; [Сумбатова, Гусев 2016])
- Модели управления глаголов:
 - есть ли влияние русского языка?

- (1) Ѓagǰa ура ńamaul-ǰi ȳǎlə-č-i-ni
белый мука теплый-**INS** пугаться-ITER-PRS-3SG
'Белая мука **тепла** (букв. теплым/от теплого) боится' (petrova_txt)
- (2) sulǐ amba-n sǎgǰǎm-bǎ ȳǎlə-č-i-ni
лиса черт-3SG красный-**ACC** пугаться-ITER-PRS-3SG
'Лиса - злой дух боится **красного**' (sunik_agv_txt)

Введение

- Копирование модели управления глаголов - достаточно исследованная тема.
 - в т.ч. наблюдения о русских моделях управления в тунгусо-маньчжурских языках: эвенкийском [Grenoble 2000]; эвенском [Malchukov 2003]; нанайском [Shagal 2013].
- Та область, где грамматическое заимствование (копирование модели) легко заметно и кажется самым очевидным, не требующим доказательств.

Введение: копирование модели

⇒ Копирование морфосинтаксической модели (pattern borrowing)

- Есть ли морфосинтаксическое изменение? Обусловлено контактным влиянием или происходит по независимым внутриязыковым причинам?
 - см., например, [Thomason 2009; Poplack&Levey 2012; Poplack 2020]
 - (микро)диахронические данные: до языкового сдвига (мало доступны для ульчского) vs. синхронные
 - синхронная вариативность: данные текстов
 - данные близкородственных языков: прежде всего нанайского (очень близкий, хорошо описан)
 - типологические данные: частотная vs. редкая модель
 - социолингвистические данные: как и когда могло и могло ли произойти изменение

Введение: копирование модели

⇒ Копирование морфосинтаксической модели (pattern borrowing)

- Устойчивое изменение в языковой системе или факт речевой факт о конкретном носителе и/или конкретной коммуникативной ситуации?
→ «динамическая интерференция» в терминах [Paradis 1993]; [Grosjean 1989; 2001], или «межъязыковой прайминг» [Loebell, Bock 2003]
 - данные текстов vs. данные элицитации
- В какой степени русский синтаксис влияет на ульчский в ситуации языкового сдвига? Насколько продолжительным и интенсивным должен быть языковой контакт, чтобы произошло изменение?
→ ср. дискуссию о роли грамматических заимствований в процессе языкового сдвига, напр., в [Johanson 2002]

Введение: социолингвистическая справка

До революции: есть, но не очень интенсивный контакт

- первые русские поселенцы на Нижнем Амуре - 1850-е гг.
- контакты с русскими и русским языком: торговля, некоторые ульчи работают у русских ямщиками, возчиками, косцами и проч., церковно-приходская школа в Мариинском

После революции: достаточно быстрая русификация начиная уже с 1920-х гг.

- первая школа 1924 г. (с. Булава), ликпункты для взрослых, всеобщее начальное образование (на ульчском) - с 1932 г., с нач. 1950-х гг. >> семилетних и средних школ (обучение на русском)
[Иващенко, Старцев 1994]
- сейчас: 154 носителя по Переписи-2010, самые младшие - 1950-х г.р., все двуязычны, все знают русский с детства, ульчский используется мало

[Герасимова 2002; Сумбатова, Гусев 2016]

Условная граница:

- “до языкового сдвига”: до 1920-х г.р. - если знали русский язык, то не с детства и не в полном объеме
- языковой сдвиг: с 1920-х г.р. - как минимум часть носителей сталкивалась с русским языком с детства, училась в школе

Структура доклада

- Данные эликации
 - Сравнение ульчских моделей с русскими
 - Сравнение с типологическим фоном
 - Сравнение ульчских моделей с нанайскими
 - Сравнение данных от разных носителей
- Данные текстов
 - Данные по ранним vs. поздним текстам
 - Данные по разным глаголам
- Результаты, обсуждение

Данные элицитации

Данные элицитации: техническая информация

- Типологическая анкета С.С. Сая по двухвалентным предикатам [Say 2020] (www.bivalentyp.info):
 - 130→108 контекстов
 - с. Булава, 2017: 2 носителя - tsd (1937), ipr (1957) + фрагментарные данные от lpd (1939), nak (1956)
- Анкета по трехвалентным предикатам, осн. на [Comrie et al. 2010]:
 - 63→62 контекста
 - с. Булава, 2017: 3 носителя - gip (1934), tsd (1937), ipr (1957)
- Носители: разных поколений
- Вариативность между носителями (и для одного носителя): фиксировалась отдельно, в качестве основной модели управления условно выбиралась отличная от русской

Данные элицитации: техническая информация

valency pattern Subset examples by locus

1. feel pain (*ənu-si-*):

Valency pattern: DAT_NOM

X: DAT

Y: NOM

Locus: X

əj xusə piktə-du žili-n ənu-s-i-n
 this male child-DAT head-3SG be_ill-IPFV-PRS-3SG
 'This boy has a headache.'

2. have (illness) (*ənu-si-*):

Valency pattern: NOM_INS

X: NOM

Y: INS

Locus: Y

xusə piktə ərgə ənu-ži-n ənu-s-i-n
 male child breath illness-INS-3SG be_ill-IPFV-PRS-3SG
 'The boy has tuberculosis.'

3. be afraid (*ijələč-i-*):

Valency pattern: NOM_INS

X: NOM

Y: INS

Locus: Y

əj xusə piktə ijda-ži ijələč-i-n
 this male child dog-INS fear-ITER-PRS-3SG
 'This boy is afraid of the dog.'

4. throw (*žolə-lə-*):

Please report any errors in the data [here](#).

žolə-wə žolə-lə-wə

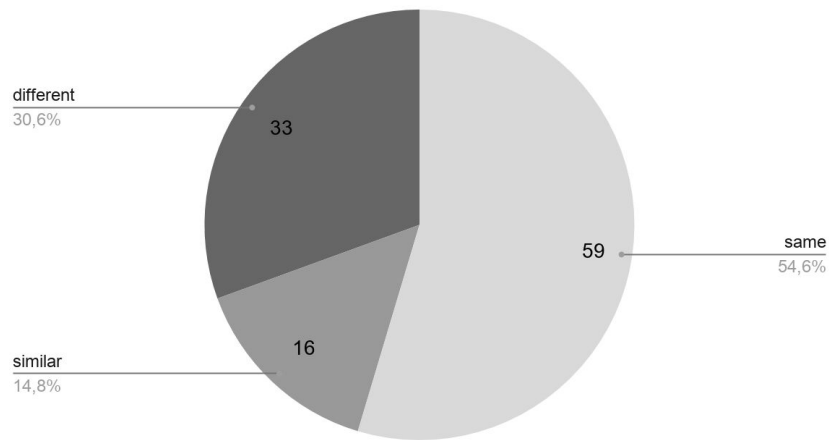
- Возможность (до той или иной степени) сравнить ульские данные:
 - с русскими
 - с другими тунгусо-маньчжурскими
 - с большой выборкой неродственных языков

No.	Predicate	Link	Argument frame	Abaza	Adygh	Aghul	Albanian	Ancient Greek	Assyrian
1	feel_pain	link	X (have) Yache	IO_ABS	AdnominalPossessor_ABS	GEN_ABS	DAT_NOM		BARE_SBJ
2	have_illness#	link	X (have) Y		POSS_ABS	DAT_ABS			SBj_bi
3	be_afraid	link	X (be afraid) of Y	ABS_MAL	ABS_LOC	DAT_POST.ELAT	NOM_ngaNOM		SBj_men
4	throw	link	X (throw) Y		TR	TR	TR		TR
5	have_enough	link	X (have enough) Y	BEN_ABS	BEN_ABS	DAT_ABS	DAT_NOM	DAT_NOM	ka_SBJ
6	resemble	link	X (resemble) Y	ABS_IO	ABS_DAT	ABS_DAT	NOM_DAT	NOM_DAT	SBj_al
7	believe	link	X (believe) Y	ERG_BEN	ERG_BEN	ABS_POST	NOM_DAT	NOM_DAT	SBj_al
8	take	link	X (take) Y		TR	TR	TR		TR
9	see	link	X (see) Y		TR	DAT_ABS	TR		TR
10	influence	link	X (influence) Y				NOM_neACC	NOM_eisACC	
11	encounter	link	X (encounter) Y	ABS_LOQpca	ABS_LOC.FRONT	DAT_ABS	NOM_neACC	NOM_DAT	SBj_men
12	enter	link	X (enter) Y	ABS_NONARG	ABS_LOC.CONT	ABS_DAT	NOM_neACC	NOM_eisACC	SBj_gu
13	win	link	X (beat) Y	ABS_IO	ABS_LOC.TOP	ERG_SUPER	NOM_ndajABL	TR	SBj_ka
14	go_out	link	X (go out) of Y	ABS_LOCzele	ABS_LOC.CONT	ABS_(IN)ELAT	NOM_ngaNOM	NOM_eksGEN	SBj_men
15	drive	link	X (drive) Y		TR	TR	TR	TR	TR
16	bend	link	X (bend) Y		TR	TR	TR	TR	TR
17	sell	link	X (sell) Y	ERG_IO	ERG_DAT	ERG_DAT	NOM_DAT	NOM_prosACC	SBj_ka
18	hold	link	X (hold) Y	IO_ABS	TR	TR	TR	TR	TR
19	catch_up	link	X (catch up) with Y	ABS_LOCxe	ABS_LOC.BEHIND.LOC.AFTER	ABS_POST	TR	TR	SBj_ka
20	milk	link	X (milk) Y		TR	TR	TR	TR	TR
21	reesh	link	X (reesh) Y	ABS_BEN	ABS_LOC.TO	ABS_POST.ELAT	TR	TR	SBj_al
22	touch	link	X (touch) Y	ABS_LOCxe	ABS_LOC.TO		TR	NOM_GEN	SBj_bi
23	fight	link	X (fight) with Y	ABS_SOC	ABS_DAT	ABS_COM	NOM_meACC	NOM_DAT	SBj_men
24	be_friends	link	X (be friends) with Y	IO_ABS	POSS_ABS		NOM_meACC	NOM_DAT	SBj_men
25	think	link	X (think) about Y	ABS_BEN	ABS_DAT	ERG_SUBCONT.ELAT	NOM_perACC		SBj_bar
26	eat	link	X (eat) Y		TR	TR	TR	TR	TR

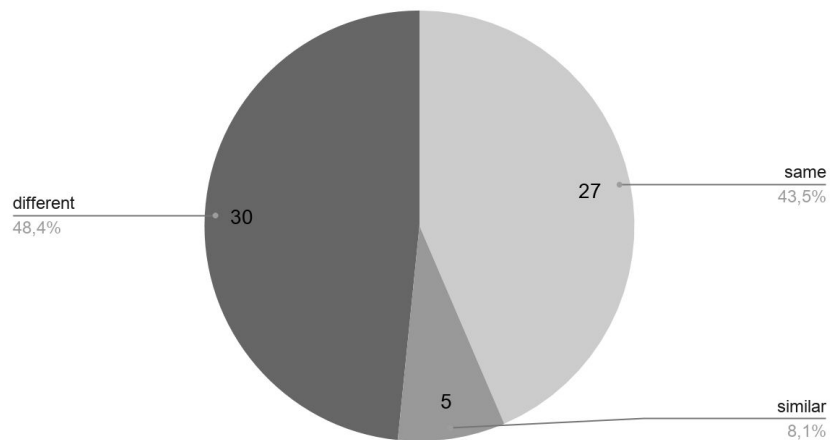
Данные элицитации: сходство с русским

- Значительная часть глаголов с моделью управления как в русском
- Теоретически для всех можно подозревать контактное влияние

Bivalent verbs: Ulcha vs. Russian patterns



Trivalent verbs: Ulcha vs. Russian patterns



Данные элицитации: сходство с русским

ПРИМЕРЫ

KILL: RUS - ACC || ULC - ACC (менее информативно?)

- (1) ama buju-wə wā-xa-ni
отец медведь-ACC kill-PST-3SG
'Отец убил **медведя** (ACC)'. (tsd)

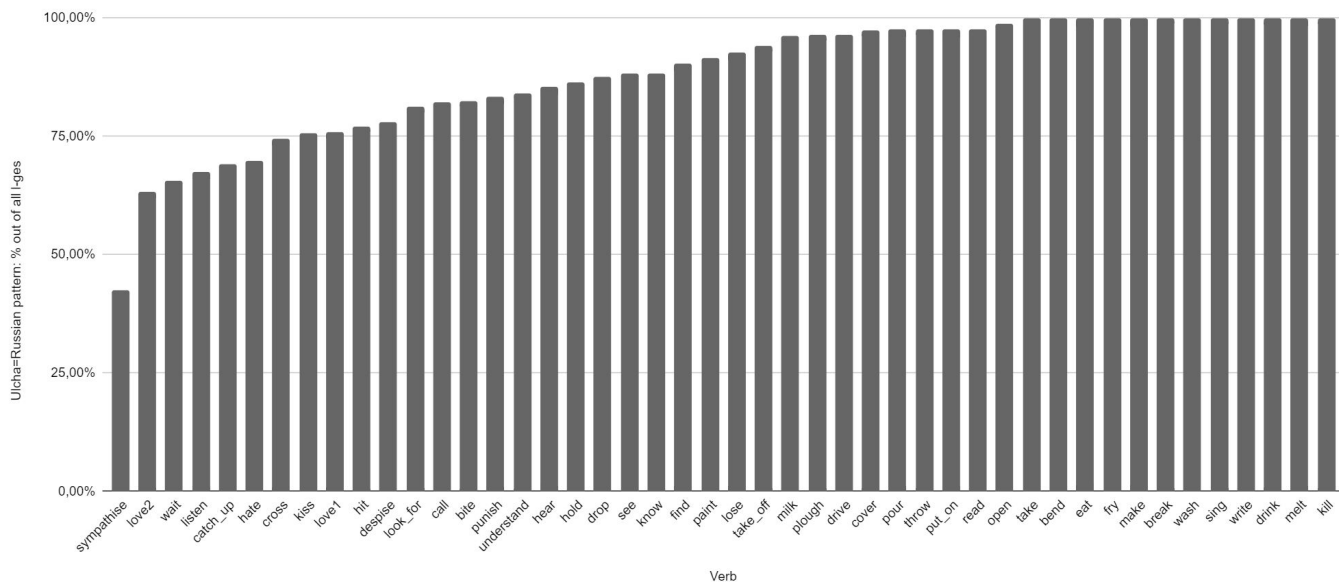
TAKE_OFFENCE: RUS - LAT || ULC - LAT (более информативно?)

- (2) ama mən piktə-ti aqsa-xa-ni
отец свой ребенок-LAT обижаться-PST-3SG
'Отец обиделся **на своего ребенка** (LAT)'. (tsd)

Данные элицитации: типологический фон

- 46 глаголов, переходных и в русском и в ульчском (для других моделей упр-я сложнее оценить сходство)
- Из них почти все с общетипологической тенденцией к переходности ⇒ нет оснований подозревать контактное влияние

Ulcha=Russian transitive pattern: cross-linguistic frequency



бросить, взять, видеть, гнать, гнуть, держать, догнать, доить, есть, жарить, ждать, звать, знать, изготовить, искать, красить, кусать, ломать, любить-1, мыть, надевать, находить, ненавидеть, открывать, пахать, пересечь, петь, писать, пить, плавить, покрывать, понимать, рожать, ронять, слушать, слышать, снимать, сыпать, терять, убивать, ударить, целовать, читать, жалеть, любить-2, презирать

Данные элицитации: сравнение с нанайским

- Повод подозревать контактное влияние: случаи, когда модель управления в ульчском совпадает/схожа с русской, но не с нанайской (и в ульчском и нанайском один и тот же глагол)
- Всего 2 таких примера в выборке.
- В обоих случаях на самом деле вариативность и в ульчском, и в нанайском.

(1) **FEEL_PAIN**: DAT_NOM vs. NP-modif_NOM

əj xusə piktə-**du** žili-n ənu-s-i-n

этот мужской ребенок-**DAT** голова-3SG болеть-IPFV-PRS-3SG
'**У этого мальчика** болит голова' (ульчский)

Petia želi-ni ənu-si-ni

PN голова-**3SG** болеть-IPFV.PRS-3SG
'**У Пети** болит голова' (нанайский)

(2) **NEED**: DAT_ACC vs. NOM_ACC

nan-**du**-ti žaxa gələ-u-ŋ=guni
3PL-**DAT**-3PL money искать-IMPS-?= PTCL

'**Им** нужны деньги' (ульчский)

Petia žexa-**wa** gələ-j-ni
PN деньги-**ACC** искать-PRS-3SG

'Пете нужны **деньги**' (нанайский)

+ Данные элицитации: сравнение с нанайским

- Обратные примеры: случаи, когда модель управления в нанайском совпадает/схожа с русской, но не с ульчской - повод подозревать контактное влияние в нанайском

(1) **HELP**: TR vs. NOM_DAT

ə́nə əj əktə piktə-**wə** bələči-xə-n
мать этот женщина ребенок-**АСС** помогать-PST-3SG
'Мать помогла этой **девочке**' (ульчский)

Petia Maša-**du** bələči-xə-ni
PN PN-**DAT** помогать-PST-3SG
'Петя помог **Маше**' (нанайский)

(2) **LOOK**: TR vs. NOM_LAT

ama təwəksə-**wə** ičə-ž-i-ni
отец облако-**АСС** видеть-RES-PRS-3SG PN
'Отец смотрит **на тучи**' (ульчский)

Petia təwəksə-**či** ičə-žə-j-ni
облако-**LAT** видеть-RES-PRS-3SG
'Петя смотрит **на тучи**' (нанайский)

Данные элицитации: вариативность

Примеры: SHOW

25. *Девочка показала мальчику своего котенка.* (русский: **DAT**)

(1) əktə piktə ičəwəŋčini núčikə kəskəwə xusə piktə-wə / piktə-du (gip, 1934: **ACC~DAT**)

(2) əktə piktə xusə piktə-ti ičəwəŋčini kəskə piktəwəni (tsd, 1937: **LAT**)

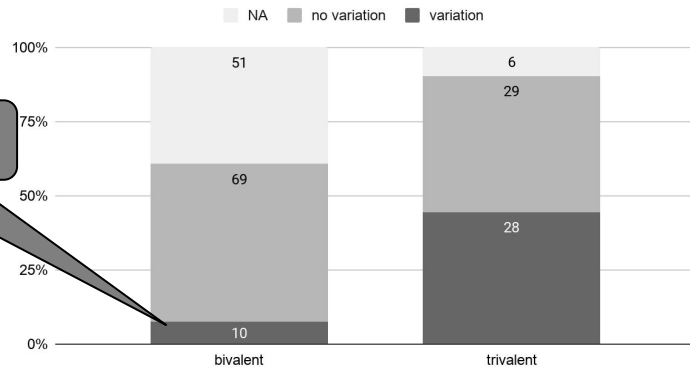
(3) əktə piktə mən kəskə piktəwən xusə piktə-du ičəwəŋčin (ipr, 1957: **DAT**)

Данные эликации: вариативность

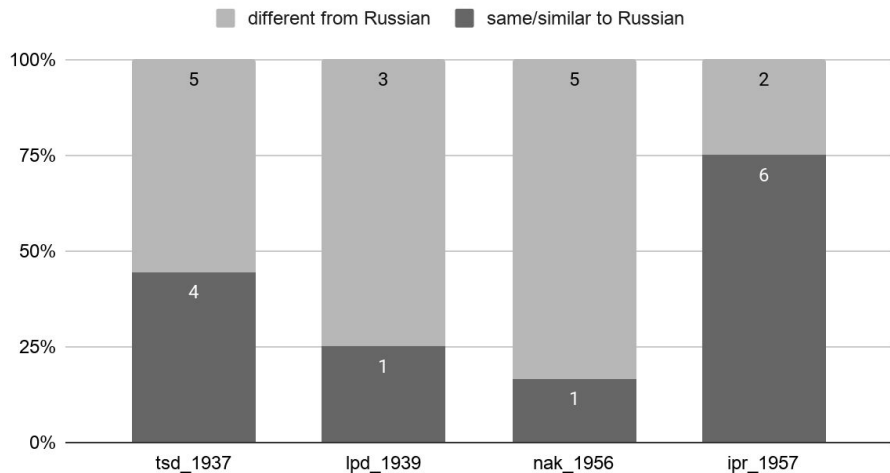
- Не очень много вариативности
- Мало данных для сравнения носителей
- Но: у самого молодого носителя больше всего употреблений с русской моделью

вариативность

Variation in the elicited data



Bivalent verbs: inter-speaker variation



Trivalent verbs: inter-speakers variation in the elicited data



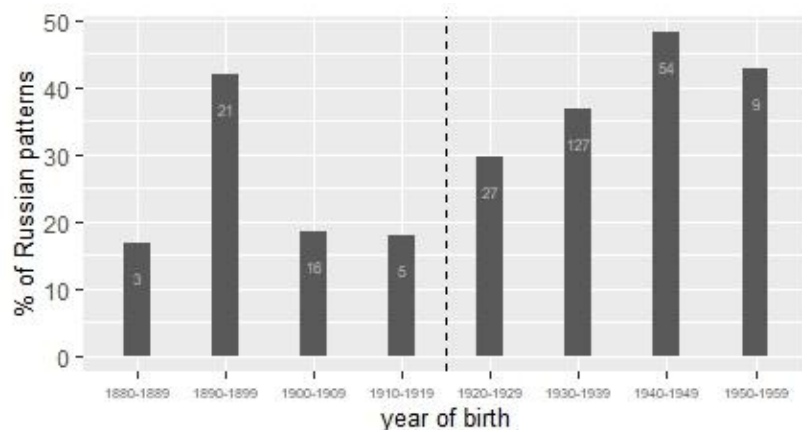
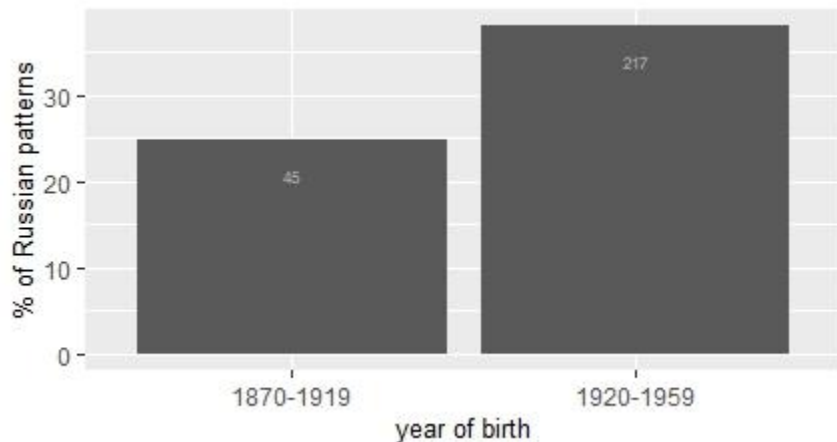
Данные текстов

Техническая информация

- **Тексты:**
 - Петрова 1936: собраны в 1920-1930-е в Ленинграде от студентов ИНС
 - Суник 1985: собраны в 1960-1970-е в Ульчском районе в осн. от носителей старшего поколения
 - архив Л. И. Сем: собраны в 1970-е в Ульчском р-не в осн. от носителей старшего поколения (расшифрованы в 2018)
 - коллекция Е.Ю. Калининой и др.: собраны и расшифрованы в Ульчском р-не в 2000-2010
 - наша коллекция: собраны и расшифрованы в Ульчском р-не в 2017-2019
- **Носители:**
 - 1870-1957→1880-1957 , 50→47 человек
- **Выборка:**
 - глаголы с вариативностью модели управления UlcPattern~RusPattern: на основе данных анкет (см. выше) и наблюдений
 - 3090→752 употр. (N употр. глаголов с вариативностью→N употр. с выраженными аргументами в нужной позиции)

Ранние vs. поздние тексты

⇒ В целом по выборке: в поздних текстах больше употреблений с русской моделью управления (точный двусторонний тест Фишера, $p=0.0009$).

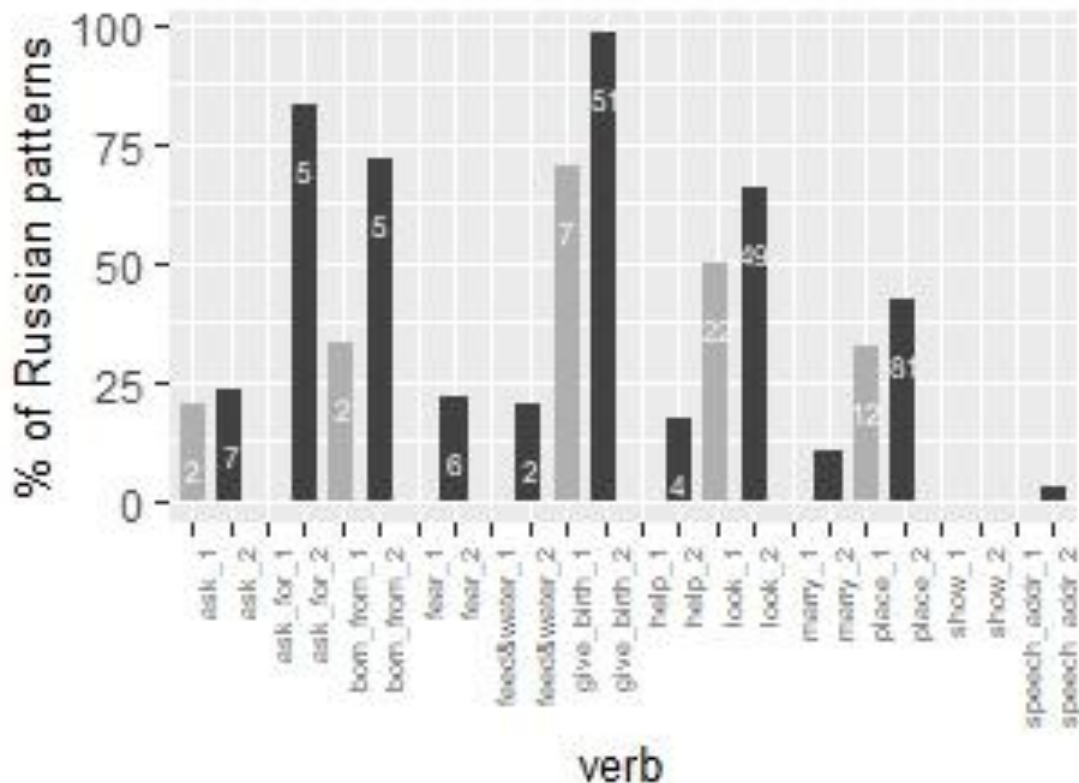


⇒ Менее очевидная тенденция по меньшим возрастным когортам.

Данные по отдельным глаголам

- Кодирование адресата при глаголах речи и др.:
 - LAT~DAT: wəp- говорить, aldači- рассказывать, zwoŋi- звонить, mexoran- кланяться
 - LAT~ACC: paŋsi- спрашивать
 - LAT/LOC~ACC: gələ- просить
 - ACC~DAT: bələči- помогать
- Вариативность в управлении глаголов помещения в пространстве:
 - DAT/0~LAT: nə- ‘класть’, tə-(caus) ‘садиться, сажать’, il-(caus) ‘вставлять, ставить’, loqo- ‘вешать’, xūlu- ‘наливать, насыпать’ и др.
- Кодирование стимула
 - ACC~LAT: ičə-, ičəžə- ‘смотреть’
 - INS~ACC: ŋələ(či)- ‘бояться’
- Кодирование объекта-обладаемого:
 - DEST~ACC/0: piktə, asi, ədi baqa- и др. ‘рожать ребенка, брать (сватать, искать) жену, мужа’
- Кодирование аргументов переходного глагола с показателем каузатива:
 - ACC_ACC~DAT/LAT_ACC: ičəwəp- ‘показывать’ (кому)
 - ACC_ACC~ACC_INS: žəruwəp- ‘кормить’, umiwan- ‘поить’ (чем)
- Другие случаи вариативности:
 - LOC~INS: baldi-, baqa- ‘родиться, родить’ (от кого-л.)

Данные по отдельным глаголам



ожидание:

- в **ранних** текстах нет русской модели
- в **поздних** текстах есть русская модель

cohort_large



результат: мало данных

- в **ранних** текстах есть русская модель
- в **поздних** текстах больше русская модели
- ⇒ для разных глаголов по-разному

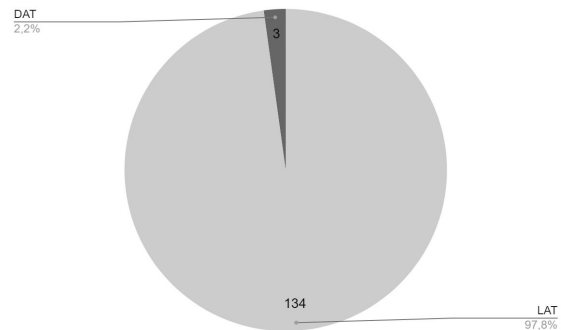
Глаголы с вариативностью: устойчивость ульчской модели

ПРИМЕР: Кодирование адресата речи LAT~DAT

- Кодирование LAT - общетунгусская модель (см. Malchukov & Nedjalkov 2010)
- Кодирование DAT, как в русском, - очень редко, только в поздних текстах

(1) titara ti ədi-**ti** wən-di-ni
потом тот муж-**LAT** говорить-PRS-3SG
'Потом **мужу** (букв. **к мужу**) говорит...'
(tsd_txt)

(2) tara ti əktən-**du** wən-di-n
потом тот женщина-**DAT** говорить-PRS-3SG
'Потом этой **девушке** говорит...'
(ipr_txt)



Глаголы с вариативностью: устойчивость ульчской модели

ПРИМЕР: Кодирование адресата речи LAT~DAT

- Заимствованный глагол *zwoni-* ‘звонить’: все употребления (15) с ульчской моделью

(1) *Miša-ti zwon-i-n*
PN-LAT звонить-PRS-3SG
‘(Муж) **Мише** звонит’ (lpd_txt)

(2) *timana sweta min-ti zwonit*
утро PN 1SG-LAT звонить.PRS.3SG.R
‘Утром Света **мне** звонит’ (lk_ok_txt) - переключение кодов: русская глагольная словоформа + ульчская модель упр-я

Глаголы с вариативностью: русское влияние или внутриязыковые причины?

ПРИМЕР: Кодирование аргументов каузативных глаголов ‘кормить’, ‘поить’

- Стандартная модель упр-я переходных глаголов с каузативом -wən: ACC_ACC
- (1) mēni bud-ə-s=də nī-wə məri wā-wan-dila
сам умирать-CONNEX-PRS.NEG=EMPH человек-ACC REFL.ACC убивать-CAUS-FUT
‘Сам погибнет или **людей** заставит **себя** погубить’ (petrova_txt2)
- При глаголах ‘кормить (есть-CAUS)’ и ‘поить (пить-CAUS)’ объект может выражаться не только аккумулятивом (2a), но и инструменталисом (2b)
- (2a) uʒim xaj-wa ʒəpu-wəm-buwu
скот.ACC что-ACC есть-CAUS-IMPS
‘**Чем** же скот кормить?’ (sem_zap_txt)
- (2b) lapka-du xaj-wa kitiket ga-dara, ti-ʒi ʒəpu-wən-di-pu=gun
магазин-DAT что-ACC китикэт покупать-CVB.ANT тот-INS есть-CAUS-PRS-1PL=PTCL
‘В магазине этот, китикет покупаем и **им** кормим’ (lpd_txt)

Глаголы с вариативностью: русское влияние или внутриязыковые причины?

ПРИМЕР: Кодирование аргументов каузативных глаголов ‘кормить’, ‘поить’

- Контактное влияние русского?
 - употребления с INS только в поздних текстах (мало данных!)
- Независимое развитие?
 - есть некаузативный глагол *dalaw(či)*- ‘кормить (собак, скотину)’, управляющий INS (в т.ч. в старых текстах)

(1) *užim-ba* *ti-ži* *dalawč-i*
скот-ACC тот-INS кормить-PRS
‘Этим скот кормили’ (*sem_zap_txt*)

- более общая мотивация избегать двойного accusativa при самых частотных конвенционализированных каузативных глаголах (ср. ‘показывать’: ACC_ACC~DAT/LAT_ACC)?

Результаты, обсуждение

Результаты, обсуждение

- Есть ли копирование русских моделей управления в современном ульчском?

→ Да, но:

- (не каждая модель управления, совпадающая с русской, - результат контактного влияния)
- не каждый случай вариативности/диахронического сдвига от ульчской модели к “русской” - результат контактного влияния

Результаты, обсуждение

- Если это копирование русской модели, то насколько устойчивое?

→ Данные эликации более/менее совпадают с данными текстов ⇒

- устойчивое изменение в системе? - видимо, да, насколько можно говорить об устойчивой системе в ситуации языкового сдвига & на таком коротком промежутке
- (б) факт о конкретном носителе? - в ситуации языкового сдвига любой факт - о конкретных носителях
- “межъязыковой прайминг” в процессе эликации? - видимо, если есть, то не очень сильный

Результаты, обсуждение

- Насколько ульчская грамматика современных носителей подвержена влиянию русской?

→ Значительно меньше, чем можно было бы ожидать

И в текстах, и при элицитации копирования русской аргументной структуры неожиданно мало

→ Почему?

- интенсивный асимметричный контакт → быстрый языковой сдвиг, а не (взаимная) аккомодация грамматических систем
- ульчский “не успевает” изменить грамматику

Литература

- Герасимова А.Н. Нанайский и ульчский языки в России: сравнительная характеристика социолингвистической ситуации // Языки Коренных народов Сибири, 12. 2002.
- Петрова Т.И. Ульчский диалект нанайского языка. М.–Л.: Гос. уч.-пед. изд. 1936.
- Сумбатова Н.Р., Гусев В.Ю. Ульчский язык // Михальченко В.Ю. (Гл. ред.) Язык и общество. Энциклопедия. М.: Азбуковник. 2016.
- Суник О.П. Ульчский язык: исследования и материалы. Л.: Наука. 1985.
- Comrie B., Haspelmath M., Malchukov A. Questionnaire on ditransitive constructions // Malchukov A., Haspelmath M., Comrie B. (Eds.) Studies in ditransitive constructions: A comparative handbook. 2010. P. 65–73.
- Grenoble L.A. Morphosyntactic change: the impact of Russian on Evenki // Gilbers D., Nerbonne J., Schaeken J. (Eds.) Languages in contact. (Studies in Slavic and General Linguistics, 28.) Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi. 2000. P. 105–120.
- Grosjean F. Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person // Brain and Language, 36. 1989. P. 3–15.
- Grosjean F. The bilingual's language modes // Nicol J. (Ed.) One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing. Cambridge, MA: Blackwell. 2001. P. 1–22.
- Johanson L. Do languages die of 'structuritis'? On the role of code-copying in language endangerment // Rivista di Linguistica, 14(2). 2002. P. 249–270.
- Loebell H., Bock K. Structural priming across languages // Linguistics, 41. 2003. P. 791–824.
- Malchukov A.L. Russian interference in Tungusic languages in an areal-typological perspective // Ureland P.S. (Ed.) Studies in Euro linguistics, vol. 1 Convergence and divergence of European languages. Berlin: Logos Verlag. 2003. P. 235–251.
- Paradis M. Linguistic, psycholinguistic, and neurolinguistic aspects of "interference" in bilingual speakers: The activation threshold hypothesis // International Journal of Psycholinguistics, 9(2). 1993. P. 133–145.
- Say S. (Ed.) BivalTyp: Typological database of bivalent verbs and their encoding frames. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies, RAS. 2020. (Available online at <https://www.bivaltyp.info>, Accessed on 21 January 2021.)
- Shagal K. Nanai argument structure: Russian influence // ESUKA – JEFUL, 4–2. 2013. P. 117–130.
- Thomason S.G. Why universals versus contact-induced change // Filppula M., Klemola J., Paulasto H. (Eds.) Vernacular Universals and Language Contacts: Evidence from Varieties of English and Beyond. London: Routledge. 2009. P. 349–364.

Дополнительные слайды с примерами